



**Heidi Ektvedt**  
514 457-6291  
hektvedt@baie-durfe.qc.ca

**VOTRE CONSEIL MUNICIPAL  
YOUR MUNICIPAL COUNCIL**



**Tony Brown**  
514 457-1592  
tbrown@  
baie-durfe.qc.ca



**Wanda Lowensteyn**  
514 476-5722  
wlowensteyn@  
baie-durfe.qc.ca



**Tom Thompson**  
514 457-9084  
tthompson@  
baie-durfe.qc.ca



**Nadia Bissada**  
514 457-5324  
nbissada@  
baie-durfe.qc.ca



**Brigitte Chartrand**  
514 457-5324  
bchartrand@  
baie-durfe.qc.ca



**Stephen Gruber**  
514 457-5324  
sgruber@  
baie-durfe.qc.ca

**MOT DE LA MAIRESSE**

Félicitations à l'équipe de la bibliothèque pour les résultats exceptionnels obtenus au classement *BiblioQUALITÉ* pour l'ensemble de la province. Bien que plusieurs d'entre nous savent déjà que vous faites tous un travail exceptionnel au service de nos usagers, ce rapport annuel est utile pour évaluer les forces et les opportunités. Parmi les différentes catégories évaluées, notre bibliothèque a obtenu les meilleures notes dans la catégorie achats de livres et du renouvellement de la sélection disponible sur les étagères. Ces résultats se sont traduits par 12 544 prêts au cours de l'année 2022! L'espace physique, qui a reçu une note de 66 %, est la catégorie la moins bien notée et représente un défi. Dans l'ensemble, notre bibliothèque a obtenu une note de 91 %, contre une moyenne de 69 % sur l'ensemble de la province.

Ces réalisations sont le fruit du dévouement de nombreux bénévoles, qu'ils travaillent au comptoir de prêt ou à la mise en rayon, ainsi que de l'engagement du comité exécutif qui effectue des recherches et achète les collections. Rien de tout cela ne serait possible sans le dévouement et l'expertise de notre bibliothécaire, Chris Marsh, qui possède une connaissance exceptionnelle de notre communauté, ainsi que la passion de notre technicienne, Linda Audet. Félicitations pour cette année exceptionnelle!



**MAYOR'S MESSAGE**

Congratulations to the library team on the exceptional results in the *BiblioQUALITÉ* ranking throughout the province. While many of us already know that you all do an outstanding job servicing our resident patrons, this yearly reporting is helpful in assessing strengths and opportunities. Of several categories that are benchmarked, top marks were awarded to our library in the category of book buying and refreshing the shelf selection. This translated into 12 544 loans through the 2022 year! Of the lowest ranking and challenge remains the physical space ranking at 66%. Overall, our library received a 91% score compared to the average of 69% throughout the province.

These accomplishments are achieved through the dedication of many volunteers whether working the circulation desk or shelving along with the commitment of the executive committee researching and purchasing the collections. None of this would be possible without the dedication and expertise of our librarian, Chris Marsh, who has an exceptional grasp of our community together with the passion of technician Linda Audet. Congratulations on a stellar year!

**Heidi Ektvedt**  
Mairesse | Mayor



## COMMUNIQUÉ DU CONSEIL

Saviez-vous que Baie-D'Urfé offre un programme de soutien financier aux jeunes et aux étudiants à temps plein qui participent à des compétitions sportives et culturelles?

Le « *Programme de soutien à l'excellence* » a été mis sur pied il y a plusieurs années et les jeunes de Baie-D'Urfé ont bénéficié du financement qu'il offre pour les aider à participer à des compétitions provinciales et nationales.

Au cours de l'été, le conseil a mis à jour la politique afin d'ajuster le financement disponible et de souligner que le programme s'adresse à la grande variété d'activités auxquelles participent nos jeunes. Ces compétitions peuvent comprendre des tournois sportifs, des compétitions musicales, ainsi que des disciplines culturelles, scientifiques et académiques.

La contribution financière de la Ville a été augmentée à 200 \$ par compétition, par candidat, et à un maximum de 800 \$ par année, par candidat.

Les jeunes et les étudiants à temps plein de Baie-D'Urfé sont admissibles à un soutien financier dans le cadre du programme et s'ils répondent à toutes les exigences stipulées dans la présente politique. Vous pouvez consulter la politique dans la section *Vie communautaire / Section jeunesse* du site Web de la Ville.

C'est toujours une partie agréable de nos réunions mensuelles du conseil de présenter les activités dans lesquelles nos jeunes d'ici sont impliqués et d'offrir ce programme pour les aider à atteindre leurs objectifs.

**Tony Brown**  
Conseiller | Councillor

## COUNCIL COMMUNIQUÉ

Did you know that Baie-D'Urfé offers a financial support program for our youth and full-time students engaged in sporting and cultural competitions?

The "*Excellence Support Program*" was established several years ago and Baie-D'Urfé youth have benefitted by the funding it provides to help them travel and participate in provincial and national events.

During the summer, the council updated the program to adjust the funding available and emphasize that the program is intended for a wide variety of activities our young people are involved in: competitions may include sporting tournaments, music competitions, and cultural, scientific and academic disciplines.

The Town's financial contribution has been increased to \$200 per competition, per applicant, and a maximum of \$800 per year, per applicant.

Baie-D'Urfé's youth and full-time students are eligible to receive financial support within the context of the program and that they meet all the requirements stipulated in this policy. You can view the policy in the *Community Life / Youth section* of the town's website.

It is always an enjoyable part of our monthly council meetings to present the activities our local youth are involved in and provide this program to help them achieve their goals.



## CHRONIQUE LOISIRS

### Programme de loisirs d'hiver 2024

À la suite du succès qu'a connu le programme de loisirs de cet été, la municipalité est heureuse de proposer un nouveau programme de loisirs d'hiver.

## LEISURE REVIEW

### 2024 Winter recreation program

Following the success of this summer's recreation program, the municipality is pleased to offer a new winter recreation program.

Cours   Course	Jour et heure   Day & Time	Dates	Tarifs   Rates*
<b>Danse en ligne</b> (Adultes; niveau débutant) <b>Line Dancing</b> (Adults; Beginner level)	Lundi, 10 h à 11 h Monday, 10 – 11 a.m.	Du 5 février au 25 mars 2024 February 5 – March 25, 2024	R : 40 \$ NR : 60 \$
<b>Danse en ligne</b> (Adultes; niveau faible améliorateur) <b>Line Dancing</b> (Adults; Low improver level)	Lundi, 11 h 05 à 12 h 05 Monday, 11:05 – 12:05 p.m.	Du 5 février au 25 mars 2024 February 5 – March 25, 2024	R : 40 \$ NR : 60 \$
<b>HIIT Express</b> (Adultes / Adults)	Lundi, 18 h à 18 h 45 Monday, 6 – 6:45 p.m.	Du 5 février au 25 mars 2024 February 5 – March 25, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Musique et mouvement</b> (0 à 5 ans) <b>Music and Movement</b> (0 to 5 years)	Mardi, 9 h 15 à 10 h Tuesday, 9:15 – 10:00 a.m.	Du 6 février au 26 mars 2024 February 6 – March 26, 2024	R : 50 \$ NR : 66 \$
<b>Pilates</b> (Adultes / Adults)	Mardi, 11 h à 11 h 55 Tuesday, 11 – 11:55 a.m.	Du 6 février au 26 mars 2024 February 6 – March 26, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
« <b>Core Training</b> » (Adultes) <b>Core Conditioning</b> (Adults)	Mardi, 12 h à 12 h 55 Tuesday, 12 – 12:55 p.m.	Du 6 février au 26 mars 2024 February 6 – March 26, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Yoga</b> (Adultes / Adults)	Mardi, 17 h à 17 h 55 Tuesday, 5 – 5:55 p.m.	Du 6 février au 26 mars 2024 February 6 – March 26, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Essentrics</b> (Adultes / Adults)	Mardi, 18 h à 18 h 55 Tuesday, 6 – 6:55 p.m.	Du 6 février au 26 mars 2024 February 6 – March 26, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Karaté</b> (13+ et adultes) <b>Karate</b> (13+ and adults)	Mardi, 19 h 30 à 21 h Tuesday, 7:30 – 9:00 p.m.	Du 23 janvier au 19 mars 2024 (pas de cours le 5 mars) January 23 – March 19, 2024 (No class March 5)	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Danse style mix</b> (16+ et adultes) <b>Mixed Style of Dance</b> (16+ and adults)	Mercredi, 19 h à 20 h Wednesday, 7 – 8 p.m.	Du 7 février au 27 mars 2024 February 7 – March 27, 2024	R : 96 \$ NR : 112 \$
<b>Essentrics</b> (Adultes / Adults)	Jeudi, 12 h à 13 h Thursday, 12 – 1 p.m.	Du 8 février au 28 mars 2024 February 8 – March 28, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Initiation au dessin</b> (Adultes) <b>Introduction to Drawing</b> (Adults)	Jeudi, 13 h à 15 h Thursday, 1 – 3 p.m.	Du 1 février au 21 mars 2024 February 1 – March 21, 2024	R : 80 \$ NR : 100 \$
<b>20/20/20</b> (Adultes / Adults)	Jeudi, 18 h à 19 h Thursday, 6 – 7 p.m.	Du 8 février au 28 mars 2024 February 8 – March 28, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>Pilates</b> (Adultes / Adults)	Jeudi, 19 h 15 à 20 h 15 Thursday, 7:15 – 8:15 p.m.	Du 8 février au 28 mars 2024 February 8 – March 28, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
<b>HIIT</b> (Adultes / Adults)	Samedi, 9 h à 10 h Saturday, 9 – 10 a.m.	Du 10 février au 30 mars 2024 February 10 – March 30, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$
« <b>Zumba Combo Blast</b> » (Adultes / Adults)	Samedi, 10 h 15 à 11 h 15 Saturday, 10:15 – 11:15 a.m.	Du 10 février au 30 mars 2024 February 10 – March 30, 2024	R : 60 \$ NR : 80 \$

\* R : Résident de Baie-D'Urf / NR : Non-résident

\* R: Resident of Baie-D'Urf / NR: Non-resident

Tous les cours sont susceptibles d'être annulés en cas d'inscriptions insuffisantes. Consultez notre site Web pour plus de détails, incluant les dates des cours de rattrapage en cas d'annulation.

All courses are subject to cancellation in the event of insufficient registrations. Check our website for more details, including make-up course dates in the event of cancellation.



## Inscrivez-vous à la session d'hiver !

- ▶ **RÉSIDENTS** : du 13 au 24 novembre 2023
- ▶ **NON-RÉSIDENTS** : du 27 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2023

Pour vous inscrire, veuillez envoyer un courriel à [loisirs@baie-durfe.qc.ca](mailto:loisirs@baie-durfe.qc.ca). Un soutien téléphonique est offert en composant le **438 230-3781**.

## Rappel – Nouvelle plateforme de gestion animalière en ligne

Afin d'être inscrit au registre de la Ville, tout propriétaire de chien doit inscrire celui-ci sur la plateforme de gestion animalière en ligne disponible sur notre site Web au [baie-durfe.qc.ca](http://baie-durfe.qc.ca).



Inscrivez-vous avant le **31 décembre 2023** et évitez les frais de 30 \$, et vous courez la chance de gagner un panier-cadeau pour votre chien gracieuseté de la Ville de Baie-D'Urfe et l'industrie locale *Rolf C. Hagen Inc.*! Le tirage de deux paniers-cadeaux se fera en janvier 2024.

Les propriétaires de chien qui n'ont pas d'ordinateur peuvent communiquer avec l'Hôtel de ville pendant les heures régulières de bureau au **514 457-5324**.



## Register for the winter session!

- ▶ **RESIDENTS**: from November 13 to 24, 2023
- ▶ **NON-RESIDENTS**: from November 27 to December 1, 2023

To register, please email [loisirs@baie-durfe.qc.ca](mailto:loisirs@baie-durfe.qc.ca). Telephone support is available at **438 230-3781**.

## Reminder – New online animal management platform

To be entered in the Town's registry, all dog owners must register their dogs on the online animal management platform available on our website at [baie-durfe.qc.ca](http://baie-durfe.qc.ca).

Register before **December 31, 2023** and avoid the \$30 fee, and you will have a chance to win a gift basket for your puppy, courtesy of Town of Baie-D'Urfe and local industry *Rolf C. Hagen Inc.*! The draw for the two gift baskets will take place in January 2024.

Dog owners who do not have a computer may contact Town Hall during regular office hours at **514 457-5324**.





## CHRONIQUE ENVIRONNEMENTALE

### Quelques rappels concernant votre système septique

La saison de vidange 2023 est terminée ! Nous remercions tous les résidents du secteur EST de la ville pour leur collaboration. **La prochaine saison de vidange pour le secteur EST aura lieu en 2025.**

Nous vous rappelons que votre fosse septique est conçue pour recevoir uniquement les eaux usées domestiques telles que les excréments, le papier hygiénique, l'eau de lavage de la vaisselle et des vêtements et les eaux de la salle de bain.

Si votre fosse septique est contaminée par des matières interdites, nous ne pourrions pas effectuer la vidange et vous devrez assumer les frais pour sa décontamination. Encore une fois cette année, il nous arrive de trouver des objets interdits dans certaines fosses septiques : condoms, tampons, serviettes hygiéniques, élastiques à cheveux, lingettes, disques démaquillants en coton, cotons-tiges, etc. Tous ces objets peuvent nuire grandement au bon fonctionnement de votre installation septique et causer des bris d'équipement de pompage.

*Une utilisation appropriée de votre système septique est la clé de son bon fonctionnement !*

## ENVIRONMENTAL REVIEW

### A few reminders about your septic system

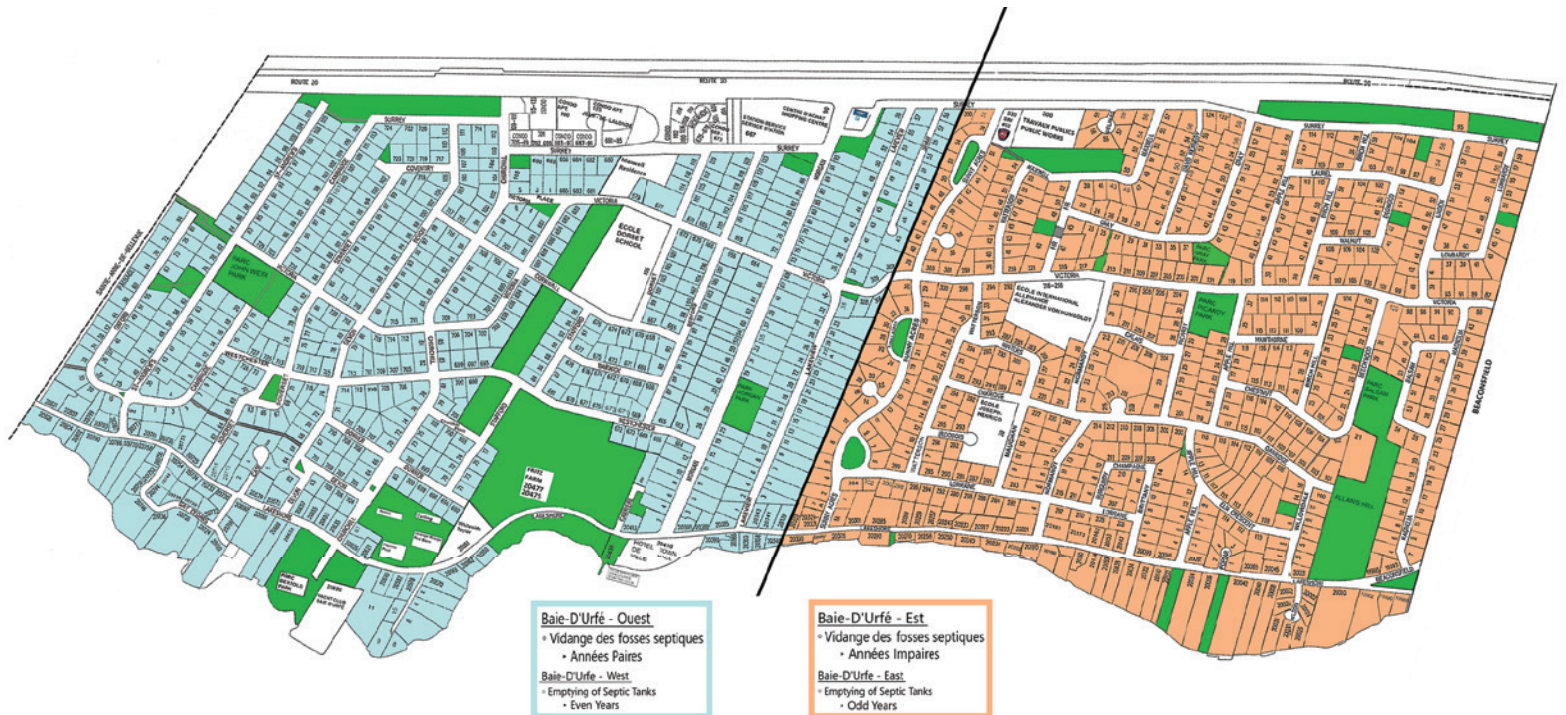
The 2023 pump-out season is over! We would like to thank all residents of the EASTERN sector of the town for their cooperation. **The next emptying season or the EASTERN sector will take place in 2025.**

We remind you that your septic tank is designed to receive only domestic wastewater such as excrement, toilet paper, dishwashing water, clothes and bathroom water.

If your septic tank is contaminated with prohibited materials, we won't be able to pump it out, and you'll be responsible for the cost of decontamination. Once again this year, we're finding prohibited items in some septic tanks: condoms, tampons, sanitary napkins, hair elastics, wipes, cotton pads, cotton buds and so on. All these elements can significantly affect the proper operation of your septic system and lead to breakdown of the pumping equipment.



*Proper use of your septic system is the key to its smooth operation!*





## QUOI DE NEUF



### Dernière collecte des branches et des encombrants

**BRANCHES :** Veuillez noter que la collecte des branches prendra fin le 6 novembre prochain et reprendra du service au printemps.

**ENCOMBRANTS :** La dernière journée pour déposer vos 10 articles encombrants en bordure de rue sera le 13 novembre avant 7 h.

Pour en savoir plus sur les dates de collectes à venir, veuillez vous référer au Calendrier des collectes reçu en début d'année ou disponible sur notre site Web dans la section *Collectes des rebuts*.

### Prévenir les infiltrations d'eau

Soyez proactifs et vérifiez que votre pompe de puisard fonctionne bien avant l'arrivée de l'hiver. D'autres facteurs de risque peuvent contribuer aux infiltrations d'eau au sous-sol comme la nature du sol, l'inclinaison du terrain, le manque de gouttières adéquates ou une fissure dans la fondation. Mieux vaut agir pour limiter les dégâts et les coûts!

### Abris d'auto temporaires

Nous vous rappelons que l'installation d'abris d'auto temporaires est interdite dans la ville de Baie-D'Urfé.

### Conseil jeunesse

#### RÉUNION MENSUELLE

**Mardi 28 novembre 2023 | 19 h à 20 h 30**

Au Centre communautaire Fritz

#### SOIRÉE DES JEUX

**Vendredi 24 novembre 2023 | 19 h à 21 h**

À la Grange rouge

Pour les 10 à 17 ans

## WHAT'S NEW



### Last collection of branches and bulky items

**BRANCHES:** Please note that the last branch collection will take place on November 6 and will resume in the spring.

**BULKY ITEMS:** The last day to place your 10 bulky items by the curbside will be on Monday, November 13 before 7 a.m.

To find out more about upcoming collection dates, please refer to the Collection Calendar received at the beginning of the year or available on our website in the *Waste Collections* section.

### Preventing water infiltrations

Be proactive and ensure that your sump pump works properly before the arrival of winter. Other risk factors may contribute to water infiltrations in your basement such as soil conditions, the slope of your lot, lack of proper gutters or foundation cracks. Better be prepared to limit any damages and costs!



### Temporary car shelters

We remind you that the installation of temporary car shelters is prohibited in the Town of Baie-D'Urfé.

### Junior Council

#### MONTHLY MEETING

**Tuesday, November 28, 2023 | 7 to 8:30 p.m.**

At Fritz Community Centre

#### GAMES NIGHT

**Friday, November 24, 2023 | 7 to 9 p.m.**

At the Red Barn

For ages 10 to 17